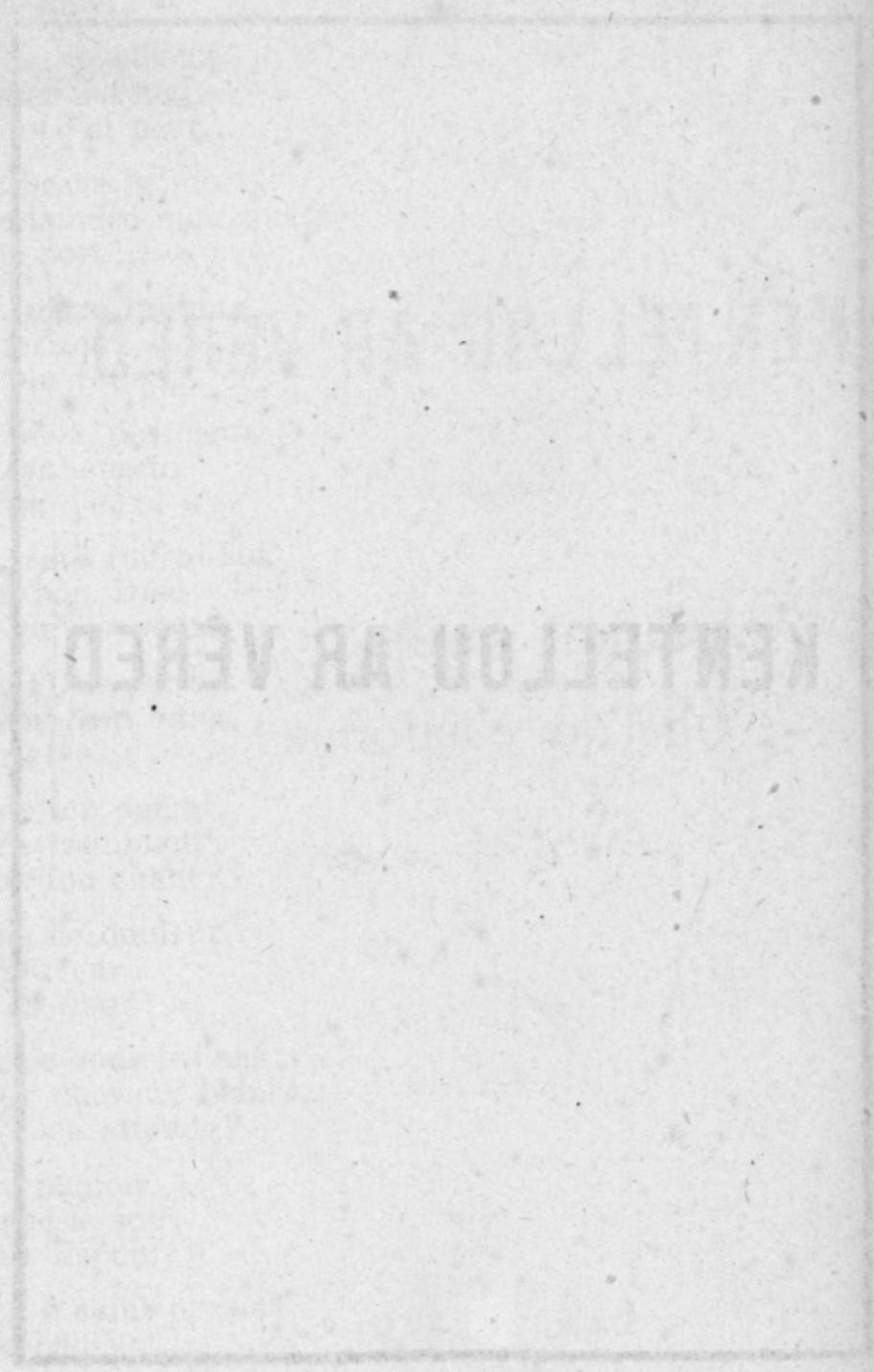


15

KENTELLOU AR VÉRED

21



# KENTELLOU AR VÈRED

---

Sursùm corda !

Uhel ar c'halonou !

(pref. an offern).

---

LANDERNEAU,

IMPRIMERIE DE P. B. DESMOULINS.

—  
1885.

KENTON AR VERED

STATION GORDA

Chel de Chalonou

(part an allera)

JANUARY

EXHIBIT OF THE DEPARTMENT

1883



A Monsieur

A. Le B...

au château de B....

D'AL LENNER.

—

Ar guersiou-ma, lenner as pedan d'o lenn piz,

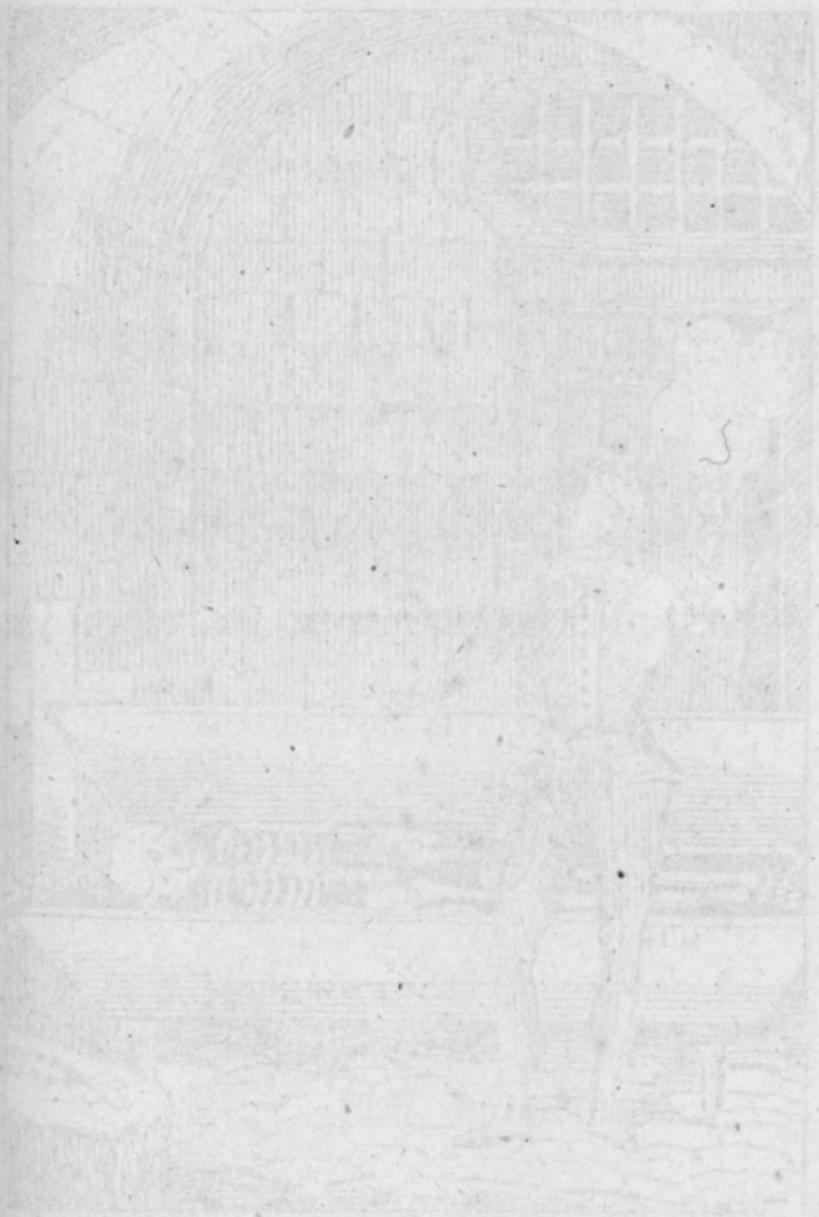
Var bez ur plac'h iaouanc, n'eus ket pell, o lenniz (1).

—

---

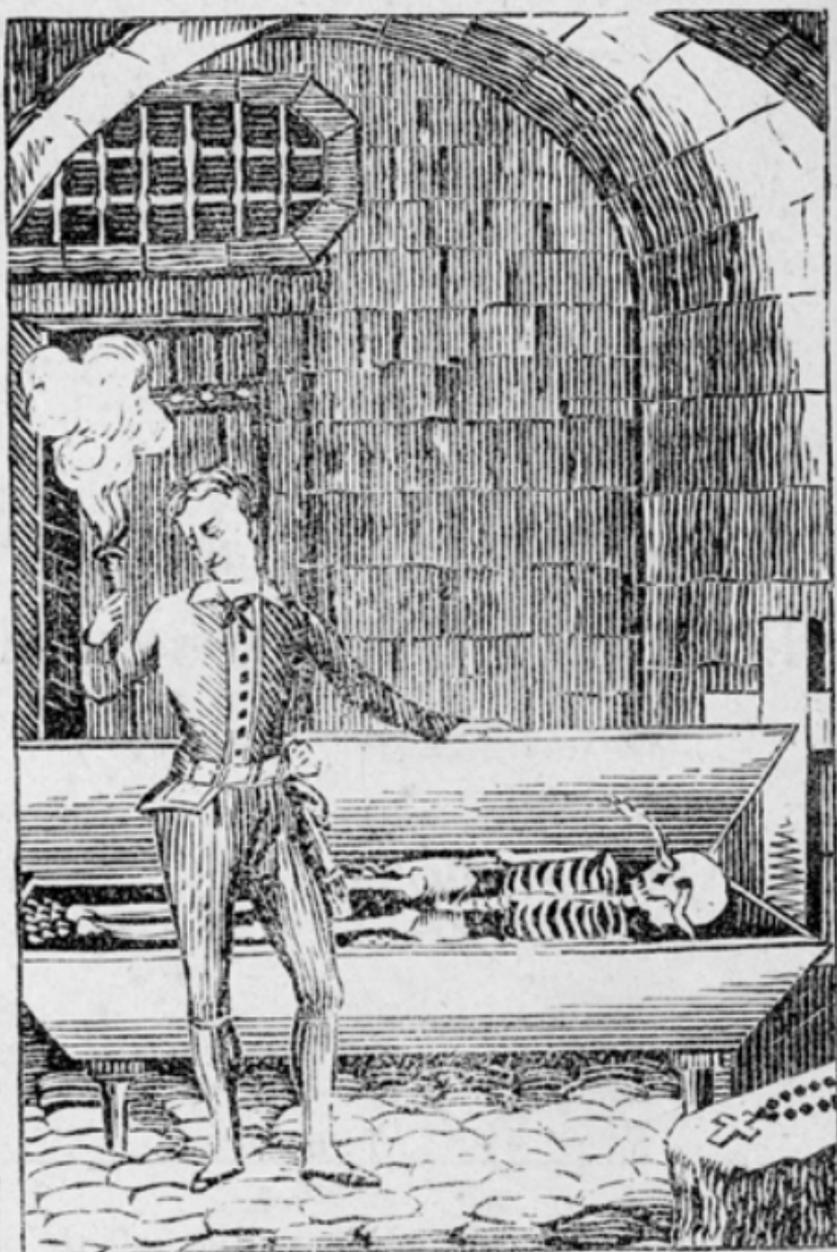
(1) *Ces vers-ci, lecteur, je te prie de les lire attentivement, je les ai lus dernièrement sur la tombe d'une jeune fille.*

REVUE DE LA VILLE



5

REVUE DE LA VILLE  
PAR M. DE LA VILLE



*Acŭenŭ e vezint, dindan coad an arched,  
Crignet gant ar prŕned.*

# KENTELLOU AR VÈRED.

---

Sursùm corda !

Uhel ar c'halonou !

(Préf. an Offeren).

---

E banket ar vuez a vec'h eo bet guelet,  
Un devez azezet,  
A vec'h e deus tanvèt ur veradennic mel,  
E deus ranket mervel.

---

TRADUCTION LITTÉRALE :

---

## Leçons du Cimetière.

---

Sursùm corda !

Haut les cœurs !

(Préf. de la Messe).

*Au banquet de la vie à peine l'a-t-on vue  
assise un jour. A peine a-t-elle goûté un peu  
de miel, il lui a fallu mourir.*

Ar Maro didruez n'en deus ket espernet  
E oad nac e g'enet ;  
Rozen, bevet e deus hed buez ur rozen,  
Ur mintinvez ebken.

---

*La cruelle mort n'a épargné ni sa jeunesse  
ni sa beauté ; Rose, elle a vécu ce que vit une  
rose, une matinée seulement.*

Evit guir petra eo ar vuez an hirra?

Couls lavaret, netra

Pa zonjer er vuez a bado da viken,

Eb na fin na termen.

---

*A la vérité qu'est-ce que la vie la plus longue? Rien, pour ainsi dire, quand on pense à la vie qui durera toujours, sans fin ni terme.*

N'omp ket grêt evit ar bed-ma,  
Ne reomp nemet tremen enna.  
Bras ha bian, coz ha iaouanc  
Disprizomp ur bed leun a fanc,  
Savomp uhel on' e'halonou,  
Ar guir vuez 'so en Envou.

---

*Nous ne sommes pas faits pour ce monde-ci ; nous ne faisons qu'y passer. Grands et petits, vieux et jeunes, méprisons un monde plein de fange. Élevons haut nos cœurs, la vraie vie est dans le ciel.*

Eus daoulagad an den, pa vez o tont er bed,  
An daëlou a zired ;  
Ac pa vez var ar poent da guittat ar vuez,  
E tiredont ivez.

---

*Des yeux de l'homme, quand il vient au monde les larmes ruissellent ; et quand il est sur le point de quitter la vie, elles ruissellent aussi.*

Buez an den var an douar  
Petra eo ken nemet glac'har,  
Trubuil, anken, tristidig'ez,  
Caon, poan-gorf, poan-speret, encrez?  
Savomp uhel on c'halonou,  
En Env n'eus na caon, na daëlou.

---

*La vie de l'homme sur la terre qu'est-elle,  
si ce n'est douleur, tribulation, chagrin,  
tristesse, deuil, peine de corps, peine d'esprit,  
angoisse? Élevons haut nos cœurs, la vraie  
vie est dans le ciel.*

Dindan ar falc'h, er prad, gant ar raoz  
[ac ar fouen]

E couez meur a fleuren :

Fors tud iaouanc ivez a gouez, bemde-  
[c'houlou],

Dindan falc'h an Ancou.

---

*Sous la faux dans le pré, avec les roseaux  
et le foin il tombe bien des fleurs :*

*Nombre de jeunes gens aussi tombent,  
chaque jour, sous la faux de l'Ancou. (1)*

---

(1) Nom breton de la mort personnifiée,

Ar maro 'so dall ha bouzar,  
Ac ne ra fors piou da ziscar ;  
Ne ra vâñ oud arc'hant nac aour,  
Nag ous pinvidig nag ous paour :  
Savomp uhel on c'halonou,  
Ar guir vuez 'so en Envou.

---

*La Mort est aveugle et sourde, et peu lui importe qui abatte. Elle ne fait cas ni d'argent ni d'or, ni de riche ni de pauvre. Élevons haut nos cœurs, la vraie vie est dans le ciel.*

Den iaouanc, plac'h iaouanc, a ra uvreou  
[caer,]  
Diouallit oud al laer,  
Al laer anvet Maro, a ziguez, pervuia,  
Pa sonjer nebeuta.

---

*Jeune homme, jeune fille, qui faites de beaux rêves, prenez garde au voleur, au voleur appelé Mort qui arrive ordinairement quand on pense le moins.*

Diframma 'ra digant an den  
Madou, buez... kig ha croc'hien...  
Guelit er garnel an eskern,  
Ar pennou-marô bern var vern :  
Savomp uhel on c'halonou,  
Ar guir vuez 'so en envou.

---

*Il arrache à l'homme biens, vie... chair et  
peau. Voyez dans l'ossuaire les os et les têtes  
de morts entassées les unes sur les autres.  
Élevons haut nos cœurs, la vraie vie est dans  
le ciel.*

Dizale ho penn-c'hui ac ho corf tout a bez

A ziskenno er bez ;

Ac eno e vezint, dindan coad an arched,

Crignet gant ar prëved.

---

*Sans tarder votre tête à vous et votre corps  
tout entier descendront dans la tombe, et là,  
sous le bois du cercueil, ils seront rongés par  
par les vers.*

Ho taoulagad, ho fronellou  
Souden ne vint nemet... toullou ;  
En ho kinou un dant benag  
A vransello anter distag :  
Savomp uhel on c'halonou,  
Ar guir vuez 'so en envou.

---

*Vos yeux et vos narines ne seront bientôt  
que... des trous ; dans votre bouche quelques  
dents branleront à moitié détachées.*

Ac e pelec'h ez ai an ene a vo bet

En ho corf dismantret?

Sonjit divar hirio, o ! sonjit aliez,

Sonjit er guir vuez.

---

*Et où ira l'âme qui aura été dans votre corps démoli ? Pensez à partir d'aujourd'hui, o ! pensez souvent, pensez à la vraie vie.*

Ia deuit da scol ar Maro,  
Ounnez eo guella scol a zo  
Da zeski *ar skiant uhel*,  
Skiant ar vuez eternal :  
Savomp, savomp on c'halonou,  
Ar guir vuez 'so en envou.

---

*Oui, venez à l'école de la mort. C'est la  
meilleure école, celle-là, pour apprendre la  
haute science, la science de la vie éternelle.  
Élevons haut nos cœurs, la vraie vie est dans  
le ciel.*

